

对外中国文学教材编写的一些问题

——以《中国文学选读》为例

唐建清 李彦*

[摘要] 本文结合南京大学与加拿大滑铁卢大学孔子学院合作开发双语教材的具体实践,考察了欧美中国文学教材的历史及现状,并以编著《中国文学选读》为例,探讨了国外中国文学教材编写的一些重要问题。

[关键词] 教材编写;本土化;中外合作

[Abstract] Based on the experiences of Nanjing University and the Confucius Institute at Waterloo University of Canada to compile bilingual textbooks, this article reviews the past history and current state of Chinese Literature textbooks used in Western countries. Taking the compiling of *Chinese Literature: A Reader* as an example, this paper discusses several important issues in preparing Chinese Literature textbook for foreign readers.

[Key words] textbook compilation; localization; Sino-foreign cooperation

一、当前海外中文教学的教材现状

2007

“ ”

* 作者简介:唐建清,南京大学文学院教授,研究方向为比较文学和世界文学。李彦,加拿大滑铁卢大学孔子学院,研究方向为汉语教学。

学作品选。如出身英国,后在美国加州大学柏克莱分校执教的白芝(Cyril 的两卷本《中国文学作品选:从早期到14世纪》和《中国文学作品选:从14世纪到1911年》等。

宾夕法尼亚大学东亚语言与文学系梅维恒(Victor Mair)教授所编《哥伦比亚大学刘绍铭(Joseph S. M. Lau)教授主编的《哥伦比亚大学中国文学与比较文学教授宇文所安(Stephen Owen)选编的《中国文学史》(2011)、美国耶鲁大学孙康宜教授和哈佛大学宇文所安教授主编的《剑桥大学中国文学教授翟理思(Herbert Giles)编写的《中国文学史》(1958);丁易著、Chang Hsing-lien等译的《中国现代文学简史》(1962);后唐弢主编(译者不详)的《中国现代文学史》(1993);张德馨编写的《中国古典文学概观》(2010)。就国内出版的英文的文学史而言,先有冯沅君著、杨宪益和戴乃迭等译的《中国文学》(古代部分 2006);还有由国内学者洪子诚著、在国外出版的《中国当代文学史》(2007)等。

作品选和文学史固然可以作为中国文学教材使用,但存在以下问题:写、翻译、出版的文学史除了部分绝版或脱销外,大多在选材和观念上均显不太适宜当下的海外中国文学教学,因而国外学校很少选作教材使用,而国内论是作品选还是文学史,大多篇幅浩大,一般都是两卷本,一千多页,相对于文学来说,再大的篇幅也许仍算单薄,但若非中国文学专业的本科生或研究生、难易程度相当的教材显然更实用。而且,作品选和文学史各自为阵,在教得不根据教学对象、教学要求的实际情况另编讲义,把文学概述和作品选大部头的作品选或文学史作为参考书目。另外,纯中文的作品选或文学史生的中文水平,而纯英文的作品选或文学史又脱离了中国的语言及文是“中国文学以抒情诗歌为主,译成英文,诗意和韵味均受到损伤(翻译理论)”,通过译文学学习中国文学,尤其是中国的诗词戏曲,似乎是在学习一种不中国文学原貌相去甚远。因而,考虑到中国文学的语言特征和海外学生的想的中国文学教材可尝试采用双语编写,由此避免纯中文教材使海外学生文教材又与汉语文学脱节的不足。

二、教材编写

我们决定编写一部融文学概述和作品选读一体的中国文学双语教材。在中,我们的追求和努力体现以下教材理念和编写要求。

要充分考虑本土化教学需求

本土化教学需求就是要考虑海外学生的接受程度、语言水平和兴趣爱好,学的经验,避免不顾教学对象、闭门造车的教材编写模式。我们在加拿大滑已有中国文学课程讲义的基础上,结合本土教学特点进行教材的设计和编

我们考虑到本土学... 趣味性强的... 国传统诗文... 在选用大诗... 的风采,也... 游》片断,也... 才编写要注重

学生的汉语水平和学习兴趣,适当降低选... 知识性和趣味性,给学生选读和... 基础上,适当增加叙事性文本,如唐传奇、元... 富的作品时,既选了《离骚》的两个片断,以... 富有神话色彩和民歌情趣的《山鬼》。在选... 别具一格的“鼓盆而歌”。

难度,注意选用一些... 教师讲授较大的空间... 戏曲和明清小说的选... 呈现中国诗歌中难得... 庄子时,既选了他的代

作品选和文... 主要是在课... 中,教师通常... 合做教学参... 学功能,我们... 文学史和作... 因为对文学... 文学常识... 题与思考... 过问题设置

学实际结合... 教材,也可以为一般的文学爱好者的... 的。这就是为什么虽然有现成的... 一个重要原因就是这些大部头的... 教材编写中就始终考虑课堂教学... 体例上考虑以下几点:

或研究者阅读,但作... 的作品选和文学史,但... 的书不太适合课堂教... 而为了更好地体现这... 排章节,另一方面突... 文学史就只是一些空... 导论、作品选文、延

通过课堂讨... 题与思考:①... 六义”?举例... 王子的妻子去... 表现在哪些... ?④比较一下... 当下这个读... 尽量做到图文... 结合教材,开... 视或动画,在... 合作是教材

来,一方面依据文学的历史发展... 每章受和把握... 的具体设计是:本阶段文学史概述、所选作... 加强师生互动。希望学生通过... 气,激发学生的参与热情,加... 分析一个现代读者,你还能... 的“比、兴”手法。③《诗经》和《离... 会“鼓盆而歌”?第二章:①作为... 是一个英雄吗?他具有怎样的... 冯谖这三个人物。

作品选读对中国文学... 中国文学的了解。如... 诗感动吗?为什么?... 的艺术风格有什么... 部历史著作,《史记》... 性格特征?③荆轲为... 作品封面或插图、影... 展文本的解读空间... 诵、戏曲片断、根据原... 风采。

过孔子学院... 的学术和教... 性。而通过... 们计划在此... 形成一套中... 写既要借鉴... 到广大专家

的有效途... 径... 利用中外合作学校的教学资源... 合编,而外... 学校有中文本土教学的丰富... 以加深两校合作。《中国文学选... 编写双语的《中国历史选读》、《... 教材。... 又须根据实际情况不断创新,本... 批评和指导。

可以取长补短:中方... 合作编写可以提高... 就是两校合作的一... 国哲学选读》、《中国... 的编写只是一个尝

中国文学选读》编目

Chapter One *Shi Jing* and *Li Sao*

General Description

Introduction to *Shi Jing*

Selected Works from *Shi Jing*

Introduction to *Li Sao*

Selected Works from *Li Sao*

Further Readings

Topics for Discussion

Chapter Two *Historical Narratives*

General Description

Introduction to *Shi Ji*

Selected Works from *Shi Ji*

Further Readings

Topics for Discussion

Chapter Three *Literature in the Wei and Jin Period*

General Description

Introduction to the Works of Tao Yuanming

Selected Works from Tao Yuanming

Further Readings

Topics for Discussion

Chapter Four *Poetry in the Tang Dynasty*

General Description

Introduction to the Poems of Li Bai

Selected Poems from Li Bai

Introduction to the Poems of Du Fu

Selected Works from Du Fu

Further Readings

Topics for Discussion

Chapter Five *Ci in the Song Dynasty*

General Description

Introduction to the Ci of Su Shi

Selected Works from Su Shi

Introduction to the Ci of Li Qingzhao

Selected Works from Li Qingzhao

Further Readings

Topics for Discussion

Chapter Six *Essays in the Tang and Song Dynasties*

General Description

Introduction to the Works of Liu Zongyuan

Selected Works from Liu Zongyuan

Introduction to the Works of Ouyang Xiu

5. Selected Works from Ouyang Xiu
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Seven-Drama in the Yuan Dynasty

1. General Description
2. Introduction to *Dot E Yuan Chamber*
3. Selections from *Dot E Yuan Chamber*
4. Introduction to *The Western Chamber*
5. Selections from *The Western Chamber*
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Eight-Novels of the Ming and Qing Dynasties

1. General Description
2. Introduction to *Dream of the Red Chamber*
3. Selections from *Dream of the Red Chamber*
4. Further Readings
5. Topics for Discussion

Chapter Nine-Modern Chinese Literature

1. General Description
2. Introduction to the Stories of Lu Xun
3. Selections from Lu Xun's Stories
4. Introduction to the Poems of Xu Zhimo
5. Selected Poems from Xu Zhimo
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Ten-Contemporary Chinese Literature

1. General Description
2. Introduction to the Works of Zhang Jie
3. Selection from Zhang Jie's Works
4. Introduction to the Works of Zhang Chengzhi
5. Selection from Zhang Chengzhi's Works
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Appendix:

- Glossary
- Chronological Table and Major Literary Events
- Acknowledgments

二、英文中国文学作品选、文学史要目

1. *Anthology of Chinese Literature* (v. 1 From early times to the 14th century; v. 2. From the 14th century to the present day.) compiled and edited by Cyril Birch, New York: Grove Press, 1965-72.
2. *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, edited by Victor Mair, Columbia University Press, 1994.
3. *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, edited by Joseph S. M. Lau and Howard

- Goldblatt, Columbia University Press, 1995.
4. **An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911.** edited and translated by Stephen Owen, New York: W. W. Norton, 1996.
 5. **A History of Chinese Literature,** by Herbert Giles. (此书初版于1901年,以后多次再版)
 6. **A Short History of Classical Chinese Literature,** by Feng Yuan-chun, Foreign Language Press, 1968.
 7. **A Short History of Modern Chinese Literature,** by Ting yi, Foreign Language Press, 1969.
 8. **History of Modern Chinese Literature,** by Tang Tao, Foreign Language Press, 1993.
 9. **Fifteen Lectures on Chinese Literature,** by Cai Han-ao, Educational Science Press, Beijing, 1993.
 10. **A Survey of Classical Chinese Literature, with Excerpts from Masterpieces,** by Zhang Dexin, Beijing University Press, 1995.
 11. **The Columbia History of Chinese Literature,** by Victor Mair, Columbia University Press, 2001.
 12. **Chinese Literature,** by Yao Dan, 五洲传播出版社, 2006.
 13. **A History of Contemporary Chinese Literature,** by Hong Zicheng, Leiden Brill, 2007.
 14. **The Cambridge History of Chinese Literature,** by Kang-i Sun Chang and Stephen Owen, Cambridge University Press, 2010.